

MÉTAPHORES DANS LA LANGUE ÉCONOMIQUE

N. You. Borodulina, M. N. Makeeva

*Département des langues étrangères, UTET;
nat-borodulina@yandex.ru*

Mots clés et phrases: conceptualisation métaphorique; langue de spécialité; langue économique; métaphore; modèles de métaphores dans le domaine de l'économie.

Résumé: Est analysé le rôle des métaphores dans la langue économique ainsi que la place de la langue économique parmi celles de spécialité. Est remarqué que dans les textes de vulgarisation les auteurs se servent des métaphores pour transmettre les idées de la matière assez spécialisée sous une forme plus accessible pour le lecteur. Sont examinées les expressions métaphoriques qui émaillent la presse française économique en ligne. Sont montrées les particularités de l'emploi des métaphores conventionnelles et celles créatives. Sont analysés les modèles métaphoriques les plus représentatifs propres au domaine économique. Est formulée la conclusion que le choix des métaphores dans les représentations mentales porte un caractère naturel et systématique, cognitivement fondé.

Le but du présent article est faire le total des études de l'emploi des métaphores dans les textes (et plus largement le discours) économiques accomplies par les l'auteurs au cours de quelques années [1 – 3] compte tenu d'une nouvelle approche interdiscursive envers les phénomènes de la langue et de l'analyse du riche matériel pratique apparu ces derniers temps dans les ouvrages scientifiques et la presse économique française.

Les articles consacrés aux études de l'emploi de la métaphore dans les textes de différents genres ont montré l'importance de la conceptualisation métaphorique dans les langues de spécialité [4 – 8].

Assez souvent les auteurs des textes économiques ne possédant pas de compétences nécessaires pour aborder la terminologie spéciale, emploient le lexique de la langue ordinaire. On peut trouver dans les textes économiques les métaphores qui simplifient la compréhension et augmentent l'information sur les phénomènes du monde économique en attribuant à ces phénomènes les appréciations et en se basant sur les connaissances gardées dans la mémoire individuelle ou collective.

Il est à noter qu'aujourd'hui la langue économique occupe une place importante parmi les langues de spécialité compte tenu de son influence sur la communication nationale et internationale: le langage quotidien est pénétré de débats autour des événements économiques; ceux qui discutent l'activité économique recourent assez souvent aux procédés propres à la langue générale.

Les problèmes économiques sont surtout examinés dans la presse qui est aujourd'hui considérée comme un moyen de la réception l'information pour le monde des affaires. Les auteurs des textes économiques se servent des métaphores afin de transmettre les idées de la matière spécialisée sous une forme plus accessible pour le lecteur.

Ces derniers temps le processus de la métaphorisation de la langue économique enregistre une forte accélération. Les métaphores permettent de représenter des notions abstraites du domaine économique difficiles à expliquer par une image concrète: *la bulle immobilière; la bulle financière; l'inélasticité de la demande.*

C'est un fait reconnu par tous les linguistes que par sa nature la métaphore a un certain degré d'indétermination, mais le contexte économique et le bagage cognitif du lecteur ainsi que les intentions de l'auteur contribuent à sa désambiguïsation.

A côté de la grande quantité de métaphores conventionnelles qui sont employées de façon systématique et sont fixées dans les dictionnaires (*la fuite des capitaux; le décollage d'une entreprise; le bouclier fiscal*), on voit apparaître des métaphores vives et créatives qui existent dans un contexte donné et contribuent à la compréhension en appelant à l'expérience humaine.

Ce qui relie les différents modèles de métaphores du domaine de l'économie c'est l'anthropomorphisation des processus économiques structurés en termes des activités propres à l'être humain. Les métaphores ontologiques sont les plus nombreuses dans la presse économique en raison du caractère abstrait et complexe des phénomènes économiques, ces derniers peuvent ainsi être mieux expliqués et mieux compris.

Dans notre analyse nous examinerons notamment les expressions métaphoriques qui émaillent la presse économique en ligne d'après *La Tribune, Le Figaro, Le Monde, Le Nouvel Observateur, L'Expansion.*

Citons les modèles les plus représentatifs de métaphores propres au domaine économique.

Être vivant → économie

C'est le type de la métaphore le plus fréquent dans le domaine économique. Suivant ce modèle les parties du système économique sont comparées aux organes du corps humain, le cycle économique est associé à des sensations et perceptions humaines: *une grande artère économique; le cœur monétaire de l'Europe; le giron européen (UE); le poumon économique de la capitale; le réveil des syndicats; l'essoufflement de l'économie; la fatigue économique; séduire les investisseurs français et étrangers.*

Ce modèle cumule les traits nationaux et internationaux. Ainsi comme dans toutes les langues européennes la plupart des métaphores de ce modèle aident à caractériser les étapes de la vie économique en les associant à celles de la vie humaine: *l'Europe en gestation; la naissance de l'euro; le nouveau – né (l'euro); un bon (mauvais) élève de la classe européenne; une certaine "maturité" économique; le mariage entre les grandes (entreprises); divorcer de l'euro; le business porte le deuil.*

Le caractère de l'activité économique est comparée à celui de l'état physique d'une personne ce qui permet à l'auteur de l'évaluer du point de vue de son efficacité: *la fatigue économique; la croissance reste faible; la monnaie dort; une entreprise en sommeil; l'Amérique va mal; Renault se porte bien; les marchés restent nerveux, l'euro robuste.*

Les associations avec les êtres morts ou imitant les êtres vivants caractérisent l'absence de l'activité ou bien la soumission à telle ou telle influence: *la déflation, le fantôme qui hante l'économie mondiale; le libéralisme économique est mort; la finance, un marionnette sous influence; "des entreprises zombie".*

Les dénominations des professions ou types d'activité humaine qui résident dans la source de la métaphore permettent d'attribuer leurs caractéristiques aux objets et sujets économiques: *les donneurs (Etats ou organisations internationales); la gardienne de la stabilité des prix (la BCE); l'Etat gendarme.* De même que les dénominations des membres de la famille: *des entreprises mères; la maison-mère; le père des réformes économiques.*

La langue française exploite comme source de la métaphore l'image de la femme amoureuse, présentant le stéréotype national de la France. Ainsi le concept de FLIRT transmet l'idée du rapprochement des phénomènes économiques d'un niveau plus élevé: *une hausse de taxes flirte avec l'inflation; le chômage flirte avec le record absolu de 1997; la France flirte avec la récession; l'économie russe flirte avec l'illégalité.*

Maladie → économie

Ce modèle peut être considéré comme un cas spécifique du précédent, puisque l'économie est identifiée avec une personne malade et les problèmes économiques avec les maladies que les économistes doivent guérir: *l'agonie de l'euro; l'Elysée va amputer le niveau des pensions; une économie nipponne anémiée; les petits patrons asphyxiés; "une relative atonie" des exportations; le risque de contagion n'est pas fini; la panique financier est contagieuse; l'économie, "gangrenée par la corruption"; l'"hémorragie économique"; économie exsangue, sclérosée, ossifiée; le malaise auquel sont confrontés les gouvernements; une économie moribonde; la paralysie des économies; les pertes de sang industriel de la France.*

L'aspect négatif de ce type de métaphore réside dans le fait qu'elle justifie la mise en place de mesures pour résoudre les problèmes vus comme des maladies menaçantes; les responsables sont présentés comme des médecins qui doivent agir immédiatement: *remédier la crise économique mondiale; l'assainissement des finances publiques; assainir la situation économique; la cure de rigueur grecque; se désintoxiquer de la dette; le diagnostic des problèmes économiques; guérir notre système de transports; une économie en voie de guérison; le paracétamol financier.*

Face aux problèmes liés à la conservation de la zone monétaire et de l'euro comme monnaie unique des pays européens, la langue française recourt aux métaphores créatives et pleines d'émotions qui donnent une vive image de la situation économique en Europe. Ainsi un auteur qui parle de la mauvaise santé de la banque espagnole pose la question "Pourquoi les banques espagnoles tétanisent l'Europe?" [9]. La caractéristique de la politique monétaire très agressive est métaphoriquement exprimée par un journaliste de Figaro: "L'Europe, quant à elle, devrait-elle desserrer sa camisole de force budgétaire?" [10]. Le conseiller économique de Christine Lagarde estime que "le poids de l'assainissement des finances publiques s'affaiblit. Le système financier cicatrise lentement. L'incertitude se réduit" [11].

Guerre → économie

Une des métaphores les plus fréquentes dans le domaine économique est la métaphore structurale qui identifie les affaires avec une guerre, le système économique avec un champ de bataille et les agents économiques avec des combattants: *une arme anti-chômage; une armée de chômeurs; la bataille de l'euro; la bataille pour l'emploi; combattre l'inflation; la "guerre" des devises; la guérilla judiciaire; déclencher une guerre commerciale; entraîner une guerre des "Monnaies" en Europe.*

En 2013 la "guerre des monnaies" a été de nouveau placée au centre de la représentation métaphorique des événements économiques. La "guerre des monnaies", la "guerre des devises" et la "guerre des changes" c'est la bataille auquel se livrent les pays pour être le plus compétitif possible en baissant leur monnaie nationale par rapport aux autres monnaies.

Jeux / sports → économie

Ce type de métaphore qui catégorise l'activité économique comme un jeu ou événement sportif partage avec la métaphore précédente le trait de la compétition, dont les participants peuvent vaincre ou perdre.

Les métaphores de ce modèle rendent la représentation des phénomènes économiques plus dynamique et excessive en interprétant les difficiles moments de la vie en termes compréhensibles faisant appel à la lutte et au triomphe:

- la politique économique = *handicap de la France*;
- l'économie européenne = *un jeu qui se joue à 27* (27 est le nombre des pays-membre de l'UE);
- la politique budgétaire = *le traditionnel "marathon"*;
- le plan du développement = *un scénario*;
- l'effet financier négatif = *l'effet domino*;
- **le but de** la politique économique = *un enjeu global*.

Transport → économie

Ce type de métaphore structurale conceptualise l'économie sous forme de voyage et exprime le mouvement en avant vers une destination donnée, cible de l'activité économique. Les sources de la représentation métaphorique sont:

- les moyens de transport: *l'Allemagne est redevenue la locomotive de l'Europe; les navires de la zone euro; le premier train de l'Union européenne; accrocher un petit wagon au train européen*;
- les conditions du mouvement: *sur le chemin vers l'union européenne; en route vers l'Union Européenne; maintenir l'économie belge sur les rails; remettre la Grèce sur les rails; le tournant historique*;
- les problèmes surgis lors du mouvement: *le pays est en plein naufrage économique; réformer l'économie pour sortir de l'"impasse"*.

Liquide → économie

Cette métaphore ontologique identifie l'activité économique et en particulier les transactions financières avec des mouvements fluctuants. En tant que liquide, l'argent est aussi conceptualisé comme le contenu d'un contenant dans lequel il peut être versé. La plupart des expressions relevant de cette métaphore ont acquis un signifié assez stable dans le domaine économique et sont désormais devenues des expressions conventionnelles: *l'afflux des investissements étrangers en Chine; l'écoulement des marchandises; le flottement autour du crédit impôt; la fluidité de l'offre et de la demande de capitaux; les flux financiers; les liquidités très importantes injectées dans l'économie*.

Objet du monde animal ou végétal → économie

La conceptualisation des phénomènes de la réalité économique est effectuée dans les termes du monde des animaux et des plantes. Dans la langue française les pays sont représentés compte tenu des caractéristiques du monde animal. Ainsi les pays développés sont nommés *tigres* et *dragons*, les puissants investisseurs – *les éléphants*, les pays africains – *les lions*, ceux latino-américains – *les pumas*, le pays qui ne se développe pas c'est *le lièvre* ou bien *la tortue*. Les entrepreneurs et employés reçoivent les caractéristiques propres aux animaux. Dans une entreprise l'on peut rencontrer *les jeunes loups* qui sont plus chanceux mais moins prudents que *les vieux renards*. *Le taureau* symbolise une hausse en bourse, *l'ours* est justement le plus approprié pour signifier une baisse des marchés.

Les objets du monde animal ou végétal ainsi que leur comportement deviennent souvent les sources des métaphores suivant les idées qu'ils peuvent évoquer dans la mémoire humaine: *la concurrence servira d'aiguillon* (aiguillon → peut stimuler qch);

ancien fleuron français du petit électroménager (fleuron → peut orner, donc rendre célèbre); *l'inflation galope* (galoper → la vitesse du développement); *les banquiers renâclent à aider la Grèce* (renâcler → s'opposer à qch).

Mécanique → économie

Ce type de la métaphore identifie l'économie avec une machine en lui attribuant les traits d'un concept plus clairement structuré.

Dans la langue française ce modèle métaphorique a été très employé pour représenter le processus de la stabilisation de la monnaie unique ainsi que des organismes qui assurent sa circulation en Europe: *les instruments économiques; la monnaie est un formidable outil; l'euro est un mécanisme du développement économique; la croissance économique est le ressort du pouvoir politique*. Le bon fonctionnement des machines s'est trouvé à la base des métaphores représentant les réussites du développement économique: *l'Europe grandit et se soude; l'euro sera un puissant levier de croissance*. Les problèmes qui surgissent dans les relations des pays membres de la zone euro sont souvent exprimés dans les termes du mauvais fonctionnement des mécanismes, des pannes et de l'absence du mouvement: *le moteur de l'activité économique française est cassé; le moteur de l'activité économique crachote; le moteur principal de la croissance est grippé pour longtemps; la crise du crédit arrête brutalement la machine; la mondialisation freine l'augmentation des salaires*.

Bâtiment → économie

Ce modèle identifie l'économie avec une construction. C'est dans les termes du bâtiment qu'est présenté dans la langue économique le processus de la formation de l'union européenne: *la construction européenne; construire une Europe unie; bâtir un avenir commun; bâtir le budget*. Les problèmes économiques sont comparés avec la menace de la stabilité et solidité de l'édifice. De tels métaphores ont toujours le sens négatif: *le mécanisme européen de démantèlement des banques; les Etats qui ébranlent l'édifice de la zone euro*.

Il faut ajouter que plusieurs notions économiques se sont formées dans la langue française à la base des comparaisons avec de différentes parties des constructions, ces métaphores conventionnelles sont fixés dans les dictionnaires: un créneau; un foyer fiscal; des niches fiscales; un mur de dettes; un plafond pour le montant de l'amende; le prix plancher; le seuil de rentabilité; le volet important.

Météo → économie

Cette métaphore ontologique très fréquente consiste à assimiler l'économie à des phénomènes météorologiques. Les effets de la nature sont à la base des comparaisons métaphoriques et aident à évaluer les événements compte tenu de la valeur de la source de la métaphore: *l'embellie de l'emploi sur le marché du travail; le climat économique actuel désastreux; l'économie américaine freinée par de forts vents contraires*. Ce type de la métaphore a été beaucoup exploitée dans la langue française dans les descriptions de la crise économique et de ses conséquences: *un ouragan, qui secoua toute l'économie; la tempête suscitée par la crise; les banques européennes prises dans un tourbillon de pressions; la tourmente née de la crise grecque; un Tsunami financier*.

Mouvement en haut / en bas → économie

On voit ici la métaphore spatiale (d'orientation) où prédomine le mouvement de verticalité. La métaphore se basant sur l'expression du mouvement en haut peut être considérée positivement (le positif est en haut) et au contraire, la métaphore fondée sur

l'expression du mouvement en bas exprime le sens négatif (le négatif est en bas): *le décollage économique des régions rurales; le démarrage de l'activité économique; le sursaut de patriotisme économique national; la crise plonge l'économie française dans un gouffre; le déficit commercial des Etats-Unis avait chuté; le Portugal s'engouffrent dans la brèche.*

Il est à noter que l'équation haut = positif n'est pas toujours valable puisque *un taux d'inflation monte* n'est pas, évidemment, un fait positif. De même pour *les prix baissent* ce qui ne doit pas être considéré comme un fait négatif. Donc il faut rapporter ce modèle culturel au contexte spécifique.

La métaphore spatiale peut être fondée sur l'idée de l'absence du mouvement: *les prix n'ont pas bougé.* L'évaluation de la situation décrite à l'aide d'une telle métaphore dépend du contexte.

Emprunts des sciences physiques, chimiques et autres → économie

Dans la langue économique on trouve les emprunts des sciences exactes, surtout physiques et chimiques, qui forment les métaphores devenues termes de la science économique fixés dans les dictionnaires: *l'élasticité de la demande; la flexibilité du travail; la transparence de l'activité économique; la viscosité des dépenses publiques.* Grâce à la projection métaphorique nous comprenons la notion abstraite, par exemple *la demande*, comme une substance physique qui a ses propriétés physiques, qu'on pourrait expliquer recourant à nos connaissances élémentaires. Ainsi le phénomène abstrait de la science économique est compris en termes physiques ce qui simplifie la communication spéciale.

Dans la langue française on trouve la corrélation des métaphores avec d'autres sciences: *l'hiatus entre les réformes* (la linguistique); *le délitement de l'économie et de l'emploi; drainer les excédents des liquidités* (la géologie). Parfois on voit des images assez impressionnantes corrélant à la philosophie de Démocrite: *“les Brics ont toutefois assez peu d'atomes crochus”* [12]; ou bien à la médecine: *“l'encéphalogramme de l'économie française reste désespérément plat”* [13].

Un groupe à part constituent les métaphores dont la source porte les traits et caractéristiques des héros et des personnages historiques, mythologiques et bibliques. Ces métaphores ont une nette valeur axiologique compte tenu des connaissances et souvenirs gardés dans l'expérience collective. Ainsi lorsqu'une situation économique est caractérisée comme *paradis* ou bien comme *enfer* les auteurs influencent la compréhension du texte conformément aux représentations chrétiennes. Parmi les métaphores de ce modèle on trouvent celles qui constituent un appareil terminologique de la science économique (*les “business angels” ou anges investisseurs; le paradis fiscal*), et les métaphores imaginatives et conservant des traits de la culture française. Ainsi les efforts du président François Hollande sur l'élaboration du compromis sur les “perspectives financières de l'Union européenne” pour les années 2014–2020 sont caractérisés comme *“Trafalgar de Hollande”* [14] par analogie avec la bataille de Trafalgar qui a fini par la défaite de la flotte de Napoléon. D'où l'évaluation négative des propositions du chef de l'Etat français.

Notre étude de la métaphorisation de la langue économique a montré la contribution de la culture à la formation des modèles métaphoriques. Ces modèles reflètent la sagesse et l'expérience collective d'une communauté acquises et emmagasinées dans la mémoire individuelle. Le modélage métaphorique permet d'établir le lien indissociable entre les structures cognitives, l'usage culturel et les expressions linguistiques. L'emploi de la métaphore dans les textes économiques est un procédé particulièrement productif et dynamique, ayant une composante émotive. Le choix des métaphores dans les représentations mentales porte un caractère naturel et systématique, cognitivement fondé.

Littérature

1. Бородулина, Н. Ю. Метафорическая репрезентация экономических понятий в семиотическом аспекте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Бородулина Наталия Юрьевна. – Курск, 2009. – 353 с.
2. Бородулина, Н. Ю. Современный облик Европы в метафорическом отражении / Н. Ю. Бородулина // Полит. лингвистика. – 2008. – № (3)26. – С. 28 – 31.
3. Бородулина, Н. Ю. Метафоризация как способ концептуализации и категоризации субъектов мира экономики / Н. Ю. Бородулина, М. Н. Макеева // Вопр. когнит. лингвистики. – 2008. – № 1. – С. 75 – 79.
4. Будаев, Э. В. Сопоставительная политическая метафорология : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Будаев Эдуард Владимирович. – Екатеринбург, 2010. – 474 с.
5. Воякина, Е. Ю. Ономастические метафоры как средства отображения экономической реальности / Е. Ю. Воякина // Вестн. Тамб. гос. техн. ун-та. – 2011. – Т. 17, № 2. – С. 642 – 648.
6. Зубкова, О. С. Эволюция представлений о метафоре и метафоризации в истории науки / О. С. Зубкова. – Курск : Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011. – 129 с.
7. Калугина, Ю. Е. Концептосфера «экономика» в английском и русском языках / Ю. Е. Калугина // Вестн. Моск. гос. обл. университета. Сер. Лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 137 – 144.
8. Котюрова, М. П. Формирование терминосистемы текстов по экономике в печатных СМИ / М. П. Котюрова, А. Ю. Кетова // Вестн. Пермского университета. Рос. и зарубежная филология. – 2010. – № 3. – С. 52 – 56.
9. Pourquoi les banques espagnoles tétanisent l'Europe. – URL : http://lexpansion.lexpress.fr/entreprise/pourquoi-les-banques-espagnoles-tetanisent-l-europe_293975.html.
10. Au G20, l'Europe priée d'alléger son austérité. – URL : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2013/04/19/20002-20130419ARTFIG00589-au-g20-l-europe-prie-d-alleger-son-austerite.php>.
11. Le FMI plus optimiste pour le monde, pas pour la France. – URL : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2014/01/21/20002-20140121ARTFIG00384-le-fmi-plus-optimiste-pour-le-monde-pas-pour-la-france.php>.
12. Les Brics ne veulent plus d'échanges en dollars. – URL : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2011/04/18/04016-20110418ARTFIG00733-les-brics-ne-veulent-plus-d-echanges-en-dollars.php>.
13. Croissance zéro en France: à qui la faute? – URL : http://lexpansion.lexpress.fr/economie/croissance-zero-en-france-a-qui-la-faute_372631.html.
14. Budget européen: le Trafalgar de Hollande? – URL : <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130208.OBS8301/budget-europeen-le-trafalgar-de-hollande.html>.

Метафоры в языке экономики

Н. Ю. Бородулина, М. Н. Макеева

*Кафедра «Иностранные языки», ТГТУ;
nat-borodulina@yandex.ru*

Ключевые слова и фразы: метафора; метафорическая концептуализация; модели метафор в экономической сфере; специальный язык; язык экономики.

Аннотация: Подведены итоги многолетних исследований использования метафоры в экономических текстах (и шире – дискурсе) в свете нового интердискурсивного подхода, а также анализа богатого практического материала, появившегося в последние годы в отечественном языкознании и во французской экономической прессе. Проанализированы роль метафор в языке науки экономики, а также место данного языка среди специальных языков. Отмечено, что авторы экономических текстов прибегают к метафорам, чтобы передать специфику содержания в более доступной и привлекательной для реципиента языковой форме и с опорой на знания, которые сохранены в коллективной памяти социума. Показаны особенности конвенциональных метафор, пополняющих терминологический аппарат языка экономики, и креативных метафор, периодически возникающих в определенных контекстах. Проанализированы национально-культурные и аксиологические характеристики метафорических моделей экономического дискурса. Сделан вывод о том, что выбор метафоры в ментальных репрезентациях носит когнитивно обусловленный, естественный и системный характер.

Metaphors in the Language of Economics

N. Yu. Borodulina, M. N. Makeyeva

*Department "Foreign Languages", TSTU;
nat-borodulina@yandex.ru*

Key words and phrases: language of economics; metaphor; metaphorical conceptualization; model metaphors in economics; special language.

Abstract: The purpose of this article is to summarize years of research the use of metaphors in economic texts (and wider – discourse) in the light of the new interdiscursive approach, as well as the analysis of the rich practical material that appeared in recent years in domestic linguistics and in the French economic press. The role of metaphors in the language of science and economics, and the place of the given language in the system of special languages has been analyzed. It is noted that the authors of economic texts resort to metaphors to convey the specific content in a more accessible and attractive to the recipient language form and build upon the knowledge that is stored in the collective memory of society. The features of conventional metaphors, filling up terminological system of the language of economics, and creative metaphors periodically arising in certain contexts, have been described. National cultural and axiological characteristics of metaphoric models of economic discourse have been analyzed. It is concluded that the choice of metaphor in cognitive mental representations is natural and systematic.

References

1. Borodulina N.Yu. *PhD dissertation (Philology)*, Kursk, 2009, 353 p.
2. Borodulina N.Yu. *Politicheskaya lingvistika*, 2008, no. (3)26, pp. 28-31.
3. Borodulina N.Yu., Makeyeva M.N. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2008, no. 1, pp. 75-79.
4. Budaev E.V. *PhD dissertation (Philology)*, Ekaterinburg, 2010, 474 p.
5. Voyakina E.Yu. *Transactions of the Tambov State Technical University*, 2011, vol. 17, no. 2, pp. 642-648.

6. Zubkova O.S. *Evoljutsiya predstavlenii o metafore i metaforizatsii v istorii nauki* (The evolution of ideas about metaphor and metaphor in the history of science), Kursk: Izdatel'stvo Kurskogo gosudarstvennogo universiteta, 2011, 129 p.
 7. Kalugina Yu.E. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 2010, no. 2, pp. 137-144.
 8. Kotyurova M.P., Ketova A.Yu. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya*, 2010, no. 3, pp. 52-56.
 9. http://lexpansion.lexpress.fr/entreprise/pourquoi-les-banques-espagnoles-tetanis-ent-l-europe_293975.html (accessed 16 May 2014).
 10. <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2013/04/19/20002-20130419ARTFIG00589-au-g20-l-europe-prie-d-alleger-son-austerite.php> (accessed 16 May 2014).
 11. <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2014/01/21/20002-20140121ARTFIG00384-le-fmi-plus-optimiste-pour-le-monde-pas-pour-la-france.php> (accessed 16 May 2014).
 12. <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2011/04/18/04016-20110418ARTFIG00733-les-brics-ne-veulent-plus-d-echanges-en-dollars.php> (accessed 16 May 2014).
 13. http://lexpansion.lexpress.fr/economie/croissance-zero-en-france-a-qui-la-faute_372631.html (accessed 16 May 2014).
 14. <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130208.OBS8301/budget-europeen-le-trafalgar-de-hollande.html> (accessed 16 May 2014).
-

Metaphern in der Sprache der Wirtschaft

Zusammenfassung: Das Ziel dieses Artikels ist die Auswertung der vieljährigen Forschungen der Nutzung der Metapher in den Wirtschaftstexten (und breiter – im Diskurs) im Lichte des neuen interdiskursiven Herangehens, sowie der Analyse des reichen praktischen Materials, das in den letzten Jahren in der einheimischen Sprachwissenschaft und in der französischen Wirtschaftspresse erschienen wurde. Es wird die Rolle der Metaphern in der Sprache der Wissenschaft der Wirtschaft, sowie die Stelle der gegebenen Sprache unter den speziellen Sprachen analysiert. Es wird bemerkt, dass die Autoren der Wirtschaftstexte zu den Metaphern herbeilaufen, um die Besonderheit des Inhalts in der zugänglicheren und sprachlichen für den Empfänger attraktiven Form und mit der Stütze auf das Wissen zu übergeben, die im kollektiven Gedächtnis der Gesellschaft aufgespart sind. Es sind die Besonderheiten der konventionellen Metaphern, die den terminologischen Apparat der Sprache der Wirtschaft ergänzen, und der kreativen Metaphern, die in bestimmten Kontexten periodisch entstehen. Es werden die national-kulturellen und axiologischen Charakteristiken der metaphorischen Modelle des Wirtschaftsdiskurses analysiert. Es wird darüber gefolgert, dass die Auswahl der Metapher in den mentalen Repräsentationen den bedingten, natürlichen und Systemcharakter kognitiv trägt.

Авторы: *Бородулина Наталья Юрьевна* – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки»; *Макеева Марина Николаевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

Рецензент: *Бортникова Татьяна Геннадиевна* – доктор культурологии, профессор кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».